Departamento de Letras Modernas
Área de Alemão

FLM1003 | Literatura alemã: Lírica

PROF. DR. JULIANA P. PEREZ
julianaperez@usp.br

Im Jahr 1966...

https://www.nobelprize.org/prizes/literature/1966/sachs/prize-presentation/

- Nelly Sachs – Prize presentation. NobelPrize.org. Nobel Media AB 2018. Sun. 21 Oct 2018. <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/1966/sachs/prize-presentation/>

Nelly Sachs's speech at the Nobel Banquet at the City Hall in Stockholm, December 10, 1966

Eure Majestät, Eure Königliche Hoheiten, meine verehrten Zuhörer: Im Sommer 1939 reiste meine deutsche Freundin nach Schweden, um Selma Lagerlöf aufzusuchen und um ihre Hilfe zu bitten, eine Freistatt für meine Mutter und mich in Schweden zu erwirken.

Ich hatte das Glück seit meiner Jugend mit Selma Lagerlöf im Briefwechsel zu stehn. Aus ihrem Werk erwuchs mir die Liebe zu ihrem Heimatland.

Der Malerprinz Eugen und die Dichterin setzten sich für das Rettungswerk ein.

Im Frühjahr 1940, nach qualvoller Zeit, trafen wir in Stockholm ein. Die Besetzung Dänemarks und Norwegens war schon geschehn. Die große Dichterin trafen wir nicht mehr am Leben. Ohne die Sprache zu verstehn, oder einen Menschen zu kennen, atmeten wir die Freiheit ein.

Heute, nach 26 Jahren, gedenke ich der Worte meines Vaters, die er an jedem 10 Dezember in meiner Heimatstadt Berlin äußerte: Nun feiern sie in Stockholm das Nobelfest.

Dank der Wahl der schwedischen Akademie befinde ich mich jetzt mitten in dieser Feier. Es will mir scheinen, als wäre ein Märchen Wirklichkeit geworden.

In der Flucht
welch grosser Empfang
unterwegs –

Eingehüllt
in der Winde Tuch
Füsse im Gebet des Sandes
der niemals Amen sagen kann
denn er muss
von der Flosse in den Flügel
und weiter –

Der kranke Schmetterling
weiss bald wieder vom Meer –
Dieser Stein
mit der Inschrift der Fliege
hat sich mir in die Hand gegeben –

An Stelle von Heimat
halte ich die Verwandlungen der Welt –

MLA style: Banquet speech. NobelPrize.org. Nobel Media AB 2018. Sun. 21 Oct 2018. <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/1966/sachs/25722-banquet-speech-1966/>

Nelly Sachs
(1871, Berlin-1970, Stockholm)

https://youtu.be/sM97VxpwAls
21/10/2018

Werke

In den Wohnungen des Todes. Mit Zeichnungen von Rudi Stern. Aufbau-Verlag, Berlin 1947.

Sternverdunkelung. Gedichte. Bermann-Fischer/Querido, Amsterdam 1949.

Eli. Ein Mysterienspiel vom Leiden Israels. Forssell, Malmö 1951 (Einmalige Auflage von 200 nummerierten und von der Dichterin signierten Exemplaren)

Die Leiden Israels. 1951

Fahrt ins Staublose. Gedichte. Suhrkamp, Frankfurt a. M. 1961.

Zeichen im Sand. Die szenischen Dichtungen. Suhrkamp, Frankfurt a. M. 1962.

Suche nach Lebenden. Suhrkamp, Frankfurt a. M. 1971 (Neuauflage 1988).

Ausgewählte Gedichte. 1963

Landschaft aus Schreien. 1966

Teile dich Nacht. Gedichte. 1971

Gedichte. 1977

In den Wohnungen des Todes (1947)

- ✓ Dein Leib im Rauch durch die Luft
- ✓ Gebete für den toten Bräutigam
- ✓ Grabschrift in die Luft geschrieben
- ✓ Chöre der Mitternacht

O die Schornsteine

Und wenn diese meine Haut zerschlagen sein wird,
so werde ich ohne mein Fleisch Gott schauen
Hiob

Auf den sinnreich erdachten Wohnungen des Todes,
Als Israels Leib zog aufgelöst in Rauch
Durch die Luft –
Als Essenkehrer ihn ein Stern empfing
Der schwarz wurde
Oder war es ein Sonnenstrahl?

O die Schornsteine!
Freiheitswege für Jeremias und Hiobs Staub –
Wer erdachte euch und baute Stein auf Stein
Den Weg für Flüchtlinge aus Rauch?

O die Wohnungen des Todes,
Einladend hergerichtet,
Für den Wirt des Hauses, der sonst Gast war –
O ihr Finger,
Die Eingangsschwelle legend
Wie ein Messer zwischen Leben und Tod –

O ihr Schornsteine,
O ihr Finger,
Und Israels Leib im Rauch durch die Luft!

O THE CHIMNEYS

Job 19:26
"And after my skin has been destroyed, yet in my flesh I shall see God

O the chimneys
on the carefully planned dwellings of death
When Israel's body rose dissolved in smoke
through the air –
To be welcomed by a chimney sweep star
Turned black
Or was it a ray of the sun?

O the chimneys!
Paths of freedom for the dust of Jeremiah and Job –
Who dreamed you up and built stone upon stone
The path of smoke for their flight?
O dwellings of death
Set out so enticingly
For the host of the house, who used to be the guest –

O you fingers
Laying the stone of the threshold
Like a knife between life and death –
O you chimneys
O you fingers
And Israel's body dissolves in smoke through the air!

Shofar

Três sons característicos compõem os toques do shofar: Tekiyá, Shevarim e Teruá. O primeiro, Tekiyá, é um som contínuo, como um longo suspiro, e simboliza o amor do Eterno por Israel. Anuncia também a coroação de D'us como Rei do Universo. [...] O segundo tipo de toques, chamados de Shevarim, são três sons interrompidos, como soluços.

[...] Por último ouvimos o som da Teruá, composto por nove ou mais sons curtíssimos, como suspiros entrecortados em meio ao pranto, a nos despertar de nosso sono espiritual. [...].

http://www.morasha.com.br/rosh-hashana/o-toque-do-shofar-e-seus-simbolismos.html (21/10/2018)

Einer war

Und das Sinken geschieht,
Um des Steigens willen (Buch Sohar)

Einer war,
Der blies den Shofar –
Warf nach hinten das Haupt,
Wie die Rehe tun, wie die Hirsche
Bevor sie trinken an der Quelle.
Bläst:
Tekia
Ausfährt der Tod im Seufzer –
Schewarim
Das Samenkorn fällt –
Terua
Die Luft erzählt von einem Licht!

Die Erde kreist und die Gestirne kreisen
Im Shofar,
Den Einer bläst –
Und um den Shofar brennt der Tempel –
Und Einer bläst –
Und um den Shofar stürtzt der Tempel –
Und Einer bläst –
Und um den Shofar ruht die Asche –
Und Einer bläst –

There was One
who blew the shofar -
throwing back his head
as the deer do, like the stags,
before they drink from the spring.
Blows:
tekia
death exits in a sigh -
shevarim
scattered seed falls -
terua
the air tells of a light!
The earth revolves and the stars revolve
in the shofar
that One blows -
and around the shofar the temple burns -
and One blows –
and around the shofar the temple crumbles -
and One blows -
and around the shofar the ash settles -
and One blows –

http://nellysachsenglish.wordpress.com/2013/06/

Chor der geretteten (1946)

Wir Geretteten,
Aus deren hohlem Gebein der Tod schon seine Flöten schnitt,
An deren Sehnen der Tod schon seinen Bogen strich -
Unsere Leiber klagen noch nach
Mit ihrer verstümmelten Musik.
Wir Geretteten,
Immer noch hängen die Schlingen für unsere Hälse gedreht
Vor uns in der blauen Luft -
Immer noch füllen sich die Stundenuhren mit unserem tropfenden Blut.
Wir Geretteten,
Immer noch essen an uns die Würmer der Angst.
Unser Gestirn ist vergraben im Staub.
Wir Geretteten
Bitten euch:
Zeigt uns langsam eure Sonne.
Führt uns von Stern zu Stern im Schritt.
Laßt uns das Leben leise wieder lernen.
Es könnte sonst eines Vogels Lied,

Das Füllen des Eimers am Brunnen
Unseren schlecht versiegelten Schmerz aufbrechen lassen
Und uns wegschäumen -
Wir bitten euch:
Zeigt uns noch nicht einen beißenden Hund -
Es könnte sein, es könnte sein
Daß wir zu Staub zerfallen -
Vor euren Augen zerfallen in Staub.
Was hält denn unsere Webe zusammen?
Wir odemlos gewordene,
Deren Seele zu Ihm floh aus der Mitternacht
Lange bevor man unseren Leib rettete
In die Arche des Augenblicks.
Wir Geretteten,
Wir drücken eure Hand,
Wir erkennen euer Auge -
Aber zusammen hält uns nur noch der Abschied,
Der Abschied im Staub
Hält uns mit euch zusammen.

Literaturverzeichnis

- Fioretos, Aris. Nelly Sachs, Flight and Metamorphosis. An Illustrated Biography, Standford, 2012.
- Galle, H. A poeta das 'moradas da morte'. Sobre a obra lírica de Nelly Sachs. Pandaemonium Germanicum, 10/2006, p. 89-112.
- Hoyer, Jennifer. *The Space of Words: Diaspora and Exile in the Work of Nelly Sachs.* Rochester, NY: Camden House, 2014
- _____. "Painting Sand: Nelly Sachs and the Grabschrift." The German Quarterly 82.1 (Winter 2009) 20-37.